



TECHNICKÁ UNIVERZITA VO ZVOLENE

<p align="center">Договор № _____ о сотрудничестве в области образования, научной деятельности и академических обменов</p> <p>Договаривающиеся стороны:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Арктический государственный агротехнологический университет» (далее АГАТУ), в лице ректора Слепцова Ивана Ивановича.2. Технический университет г. Зволена (далее ТУЗВО), в лице ректора Рудольфа Кропила (Dr.h.c. prof. Ing. Rudolf Kropil, PhD.), в дальнейшем именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:	<p align="center">Dohoda č. R-4875/2020 o spolupráci v oblasti vzdelávania, výskumu a akademických mobilit</p> <p>Zmluvné strany:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Federálne štátne rozpočtové vzdelávacie zariadenie vyššieho vzdelávania „Arktická štátna agrotechnologická univerzita“ (AGATU), štatutárny orgán Slepcov Ivan Ivanovič, rektor,2. Technická univerzita vo Zvolene (TUZVO) štatutárny orgán Dr.h.c. prof. Ing. Rudolf Kropil, PhD., rektor, <p>v ďašom nazývané „Strany“, uzatvorili Dohodu o nasledovnom:</p>
<p>1. Предмет Договора</p> <p>1.1. Настоящий Договор заключен с целью консолидации совместных усилий для совершенствования научно-исследовательской и образовательной деятельности Сторон.</p> <p>1.2. Исходя из общих интересов, Стороны обязуются сотрудничать на взаимовыгодных условиях без использования юридического лица, в том числе совместно использовать имеющиеся в их распоряжении ресурсы по следующим направлениям:</p> <ul style="list-style-type: none">• Регулярный обмен информацией в области научно-методической работы;• Участие в научных мероприятиях (конференциях, семинарах, круглых столах и т.д.) сотрудников и студентов;• Проведение совместных научных исследований, предоставление возможности проведения отдельных	<p>1. Predmet Dohody</p> <p>1.1. Dohoda sa uzatvára s cieľom zaistenia spoločných aktivít za účelom zdokonalenia vedecko-výskumnej a pedagogickej činnosti Strán.</p> <p>1.2. Vychádzajúc zo spoločných záujmov sa Strany zaväzujú spolupracovať za obojstranne výhodných podmienok, bez prostredníctva právnických osôb, s využitím disponibilných zdrojov v nasledovných oblastiach:</p> <ul style="list-style-type: none">• Pravidelná výmena informácií v oblasti vedecko-metodickej práce;• Účasť na vedeckých podujatiach (konferenciách, seminároch, okrúhlych stoloch atď.) pracovníkov a študentov Strán;• Realizácia spoločného vedeckého výskumu, poskytnutie možností realizácie špeciálneho výskumu s využitím vedecko-technickej základne Strán;• Zvyšovanie kvalifikácie a školenia

<p>видов исследований на научно-технической базе Сторон;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Повышение квалификации и переподготовка сотрудников и студентов по программам соответствующего профиля, предлагаемыми Сторонами; • Участие в совместных грантах; • По результатам совместных исследований публикация совместных трудов и научных публикаций, совместное издание научных сборников, монографий и т.д. • Академический обмен и стажировка между студентами, преподавателями и специалистами в рамках совместных образовательных программ, участие в спортивной и культурной жизни Сторон. 	<p>pracovníkov a študentov v študijných programoch zabezpečovaných Stranami;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Účast' na riešení spoločných grantov; • Publikovanie výsledkov spoločných výskumných prác vo vedeckej tlači, vedeckých zborníkoch, monografiách atď.; • Akademické výmeny a stáže zahŕňujúce študentov, pedagógov a vedeckých pracovníkov v rámci spoločných vzdelávacích programov, účasť na športovom a kultúrnom živote Strán.
<p>2. Порядок осуществления сотрудничества</p> <p>2.1. Для выполнения каких-либо специфических совместных научных исследований или мероприятий, описанных в 1.2., стороны в рамках этого соглашения заключат дополнительное соглашение к Договору, в которых будут предписаны условия, сроки и прочие организационные моменты; также будут установлены технические или творческие задачи и дорожная карта работ.</p> <p>2.2. Научные и научно-технические продукты, полученные в результате совместных исследований, используются Сторонами в соответствии с договоренностями, обозначенными в дополнительных соглашениях к Договору.</p> <p>2.3. Передача оформленных в установленном порядке продуктов исследований осуществляется сопроводительными документами исполнителей.</p> <p>2.4 Подписанием Договора Стороны на себя не берут никаких финансовых обязательств. Финансовые условия каждой программы или мероприятия будут обсуждаться отдельно.</p> <p>2.5 При осуществлении программ академической мобильности, направляющая сторона берёт на себя дорожные расходы своих делегатов (билет туда и обратно). Способы покрытия</p>	<p>2. Pravidlá spolupráce</p> <p>2.1. Pre uskutočnenie špecifických vedeckých prác alebo podujatí opísaných v bode 1.2., Strany v rámci tohoto Dohovoru uzavrú osobitné dodatky k Dohode, v ktorých budú uvedené konkrétne požiadavky, termíny, technická špecifikácia, vedecké úlohy, harmonogram prác a pod.;</p> <p>2.2. Výsledky vedeckej a vedecko technickej činnosti získané ako výsledok spoločného výskumu sa Stranami využívajú v súlade s osobitnými dojednaniami v rámci osobitných dodatkov k Dohode.</p> <p>2.3. Transfer výsledkov spoločnej vedeckej činnosti sa uskutočňuje na základe dodacieho listu.</p> <p>2.4 Podpísaním Dohody neberú na seba Strany nijaké finančné záväzky. Finančné podmienky každého programu alebo podujatia budú posúdené samostatne.</p> <p>2.5 Pri akademických mobilitách vysielajúca strana berie na seba dopravné náklady svojej delegácie (lístky tam aj späť). Spôsob uhradenia nákladov za ubytovanie a stravovanie je predmetom osobitného dojednania medzi Stranami.</p>

расходов по проживанию и питанию согласовываются между Сторонами.	
3. Ответственность Сторон 3.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующими законодательствами Сторон. 3.2. Дополнительные, не установленные законодательством санкции за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств не предусмотрены.	3. Zodpovednosti Strán 3.1. Za nevyplnenie alebo chybné vyplnenie povinnosti danej Dohody Strany nesú zodpovednosť v súlade s platnými zákonmi svojej krajiny. 3.2. S dodatočnými sankciami nad rámec platných zákonov za nevyplnenie alebo chybné vyplnenie povinností nie je uvažované.
4. Прочие условия 4.1. Стороны обязуются согласовывать между собой передачу научной информации третьей Стороне и соблюдать коммерческую тайну. 4.2. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу; экземпляры хранятся по одному у каждой из Сторон.	4. Iné ustanovenia 4.1. Strany sa zaväzujú odsúhlasovať medzi sebou transfer vedeckých informácií tretej osobe a dodržiavať obchodné tajomstvo. 4.2. Dohoda je vyhotovená v dvoch exemplároch, ktoré majú rovnakú právnu silu; po jednom kuse pre každú Stranu.
5. Срок действия Договора и юридического адреса Сторон 5.1. Договор действует в течение пяти лет с даты подписания. Он подлежит возобновлению по обоюдному согласию сторон. 5.2. Настоящее Соглашение может быть прекращено по инициативе любой из Сторон. Сторона прекращающая действие Соглашения уведомляет письменно другую Сторону за месяц до даты предполагаемого прекращения. 5.3. Договор вступает в силу со дня его подписания обоими Сторонами, в действие со дня его обнародования в Центральном реестре договоров, управляемым в Ведомстве правительства Словацкой Республики.	5. Doba platnosti Dohody a adresy Strán 5.1. Platnosť Dohody je päť rokov od doby podpísania. Dohodu je možné po vzájomnej dohode predĺžiť. 5.2. Platnosť Dohoda môže byť ukončená na žiadosť hociktorej strany. Strana vypovedajúca Dohodu upozorní druhú Stranu písomne jeden mesiac dopredu pred dátumom predpokladaného ukončenia platnosti dohody. 5.3 Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády SR.
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Арктический государственный агротехнологический университет» Адрес: 677007, Республика Саха (Якутия), Г. Якутск, ш. Сергеляхское 3 км., д. 3, Российская Федерация Тел.: +7-(4112) 507971, 507972;	Federálne štátne rozpočtové vzdelávacie zariadenie vyššieho vzdelávania „Arktická štátna agrotechnologická univerzita“ Adresa: 677007, Republic of Sakha Yakutia, Yakutsk, shosse Sergelyakhscoe the 3 rd km., house 3, Ruská federácia Tel: +7(4112) 507971, 507972 Fax: +7 (4112) 35-81-62 E-mail: arctic@agatu.ru WEB-page:

<p>Факс: 35-81-62 (приемн.) E-mail: arctic@agatu.ru WEB-page: www.agatu.ru ИНН № 1435047359</p> <p>Вторая Сторона:</p> <p>Технический университет г. Зволена,</p> <p>Адрес: ул. Т.Г. Масарыка № 24, 960 01 Зволена, Словацкая Республика Европейский Союз Тел.: +421-45-520 61 11 Факс: +421-45-533 00 27 E-mail: info@tuzvo.sk ИНН: 00397440</p>	<p>www.agatu.ru IČO: 1435047359</p> <p>Druhá Strana:</p> <p>Technická univerzita vo Zvolene</p> <p>Adresa: T. G. Masaryka 24 960 01 Zvolen Slovenská republika Evrópska únia Tel: +421-45-520 61 11 Fax: +421-45-533 00 27 E-mail: info@tuzvo.sk IČO: 00397440</p>
Подпись Сторон	Signatures of the Parties
<div style="text-align: center;">  </div> <p>Следопов Ирина Ивановна Ректор</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>Дранаева Ирина Александровна Ответственное лицо – исполнитель</p>	<p>TECHNICKÁ UNIVERZITA vo Zvolene -10-</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>Dr.h.c. prof. Ing. Rudolf Kropil, PhD. Rektor</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>Doc. Ing. Vladimír Štollmann, CSc., PhD. Vecne zodpovedná osoba</p>
<p>Дата: «9» 07 2020 г., г. Якутск</p>	<p>Dátu 16.07.2020 _____ vo Zvolene</p>